



National Aviation University
(Kyiv, Ukraine)

Національний Авіаційний Університет
(Київ, Україна)

and

та

c2i s.r.o. Company
(Dunajská Streda, Slovakia)

Компанія c2i s.r.o.
(Дунайська Стреда, Словаччина)

AGREEMENT OF COOPERATION

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

PARTIES:

National Aviation University (NAU), a higher educational establishment, acting on the basis of the legislation of Ukraine, presented in this Agreement of cooperation in the person of Acting Rector **Dr. Volodymyr Shulha**, acting under the Statute of the University

and

c2i s.r.o. technological, industrial company, acting on the basis of the legislation of Slovakia, presented in this Agreement of cooperation in the person of Acting Director **Sanghyeok Hong**, acting under the Statute of the company

SUBJECT OF THE AGREEMENT:

The subject of this Agreement is mutually beneficial, non-profit cooperation in solving tasks of scientific and technical cooperation, ensuring the quality of education, enhancing the efficiency of educational and research work.

The Parties, in accordance with the current legislation of both countries, develop and maintain their cooperation in the fields of all the levels of education, advanced training and research based on the principles of equality and mutual respect.

The cooperation is carried out from the standpoint of voluntary participation of the Parties, mutual benefit, honest business partnership, as well as support of mutual business contacts.

Article 1

The Parties will collaborate, paying special attention to the following areas:

СТОРОНИ:

Національний Авіаційний Університет (НАУ), заклад вищої освіти, що діє на підставі законодавства України, повноправним представником якого в цій Угоді про співпрацю є виконуючий обов'язки ректора д-р **Володимир Шульга**, який діє на підставі Статуту університету

та

Компанія c2i s.r.o., технологічна, індустріальна компанія, що діє на підставі законодавства Словаччини, повноправним представником якої в цій Угоді про співпрацю є директор **Санхяк Хонг**, який діє на підставі Статуту компанії.

ПРЕДМЕТ УГОДИ:

Предметом даної Угоди є взаємовигідна, некомерційна співпраця у вирішенні завдань науково-технічного співробітництва, забезпечення якості освіти, підвищення ефективності навчальної та науково-дослідної роботи.

Сторони, згідно до чинного законодавства обох країн, розвивають і підтримують співробітництво в сфері підготовки фахівців усіх рівнів, підвищення кваліфікації, проведення наукових досліджень на основі принципів рівноправності й взаємоповаги.

Співробітництво здійснюється з позиції добровільної участі сторін, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

Стаття 1

Сторони будуть співробітничати, приділяючи особливу увагу таким напрямам:

- organization of long-term projects;
- organization of refresher courses and up-grading programs of specialists;
- organization of exchange programs of scholars (professors, lecturers and researchers);
- organization of exchange and training programs of students (including Bachelors and Masters);
- organization and conduction of researches and introduction of their results;
- organization, carrying out and taking part in symposiums, conferences and seminars;
- mutual assistance in looking for more scientific contacts and partners.

Article 2

This Agreement is ~~in payable and doesn't~~ impose any financial responsibilities on the Parties.

This Agreement serves as a basis to conclude other agreements to provide performing its conditions.

For observing the terms of the Agreement the Parties develop cooperation programs, which determine organizational, financial as well as other terms of their implementation. The duration of the cooperation and the necessary budget for any program is determined in the annexes to this Agreement and they will be discussed and coordinated in writing by both Parties until the program comes into effect.

Each of the Parties appoints their representatives for coordination and development of arrangements and cooperation programs.

Article 3

The Parties bear mutual responsibility according to the terms of this Agreement.

Each Party shall maintain the other Party's Proprietary Information with at least the same degree of care each Party uses to maintain its own proprietary information. Each Party represents that such degree of care provides adequate protection for its own proprietary information.

Neither of the Parties can assign its sole rights under this Agreement to any third Party without written consent of the other Party.

The notice of changing the address of each Party should be made immediately.

Article 4

All alterations to this Agreement of cooperation can be made upon mutual agreement of the universities in the form of written amendments and annexes, signed by the authorized representatives of both Parties. These amendments and annexes, agreed and signed by both universities become the part of the Agreement of cooperation.

- організація довгострокових проектів;
- організація програм перепідготовки та підвищення кваліфікації фахівців;
- організація програм обміну вченими (професорами, лекторами або дослідниками);
- організація програм обміну та підготовки студентів (включаючи бакалаврів і магістрів);
- організація та проведення наукових досліджень і впровадження їх результатів;
- організація, проведення й участь у симпозиумах, конференціях, семінарах;
- взаємодопомога в пошуку подальших наукових контактів та партнерів.

Стаття 2

Дана Угода є ~~безоплатною і не вимагає як~~ ~~сторони жодних фінансових зобов'язань.~~

Дана Угода є базовою і може бути підставою для створення інших договорів з метою забезпечення виконання її умов.

Сторони, з метою виконання положень даної Угоди, розробляють конкретні програми співробітництва, які визначають організаційні, фінансові й інші умови їхньої реалізації. Строки співробітництва й необхідний бюджет для кожної із програм визначаються у Додатках до даної Угоди й надалі обговорюються та узгоджуються у письмовому вигляді обома сторонами до набрання програмою чинності.

Кожна зі сторін призначає уповноважених для координації й розвитку заходів і програм співробітництва.

Стаття 3

Сторони несуть взаємну відповідальність згідно положень даної Угоди.

Кожна Сторона повинна зберігати конфіденційну інформацію іншої Сторони, принаймні так само ретельно, як і власну інформацію. Кожна Сторона зазначає, що такого ступеню турботи достатньо для адекватного захисту інформації.

Жодна із Сторін не має права передавати свої права за даною Угодою третій Стороні без письмової згоди на те іншої Сторони.

Повідомлення про зміну юридичної адреси повинне здійснюватися Сторонами негайно.

Стаття 4

Зміни в цій Угоді про співробітництво можуть бути внесені за умови взаємної згоди Сторін шляхом підписання доповнень і додатків до Угоди уповноваженими особами. Такі доповнення й додатки, погоджені й підписані обома Сторонами, стають частиною цієї Угоди про співробітництво.

Article 5

This Agreement will come into effect from the date of its signing and will be valid for a period of 5 (five) years.

Termination of the Agreement can be done on the initiative of either Party giving 3 (three) months' notice in writing to the other Party.

Termination of the Agreement does not terminate the obligations of the Parties under the initiated projects (research).

If neither of the Parties has initiated the termination of the Agreement during its duration, the Agreement on cooperation will be automatically extended for another period.

Article 6

This Agreement is executed in 2 (two) counterparts, in English and Ukrainian languages, each of them being equally authentic.

In case of discrepancies between the English text version of this Agreement and any translation, the English version shall prevail.

National Aviation University

Phone: +38044 497 61 35

Email: interdep@nau.edu.ua

Web: www.nau.edu.ua

Acting Rector



Volodymyr SHULHA

Date: _____

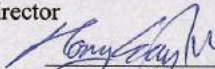
c2i s.r.o. Company

Phone: +421 908 317 610

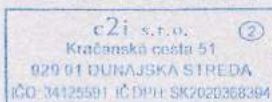
E-mail: info@c2i.com

<http://www.c2i.com/>

Director

 **Sanghyeok Hong**

Date: 11.3.2024



Стаття 5

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання та діє 5 (п'ять) років.

Припинення дії Угоди може відбутися в будь-який час з ініціативи однієї із Сторін, яка за 3 (три) місяці письмово попереджає іншу Сторону. Припинення дії Угоди не припиняє зобов'язання Сторін за розпочатими проектами (дослідженнями).

Якщо жодна зі Сторін не ініціювала припинення дії Угоди під час її тривалості, то Угода про співробітництво автоматично буде продовжена ще на один термін.

Стаття 6

Угоду складено у 2 (двох) ідентичних примірниках, англійською та українською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

У разі виникнення суперечок щодо тлумачення Угоди Сторони використовують текст англійською мовою.

Національний Авіаційний Університет

Тел.: +38044 497 61 35

E-mail: interdep@nau.edu.ua

www.nau.edu.ua

в.о. ректора



Володимир ШУЛЬГА

Дата: _____


Компанія c2i s.r.o.

Тел.: +421 908 317 610

E-mail: info@c2i.com

<http://www.c2i.com/>

Директор

 **Санхяк Хонг**

Дата: 11.3.2024

